Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ nie uśmiercił mnie w łonie, tak by moja matka stała mi się grobem, a jej łono (pozostało) na wieki brzemienne. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo nie zostałem uśmiercony w łonie, moja matka nie stała się mym grobem, a jej łono nie pozostało brzemienne na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za to, że mnie nie zabił zaraz od łona, by moja matka była moim grobem, a jej łono — wiecznie brzemienne! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O że mię nie zabił zaraz z żywota! Oby mi była matka moja grobem moim, a żywot jej wiecznie brzemiennym! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który mię nie zabił w żywocie, żeby mi była matka moja grobem, a żywot jej poczęciem wiecznym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zabił mnie bowiem w łonie matki: wtedy moja matka stałaby się moim grobem, a łono jej wiecznie brzemiennym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za to, że nie uśmiercił mnie w łonie, aby mi moja matka stała się grobem, a jej łono wiecznie brzemienne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego nie zabił mnie w łonie? Wtedy moja matka stałaby się moim grobem, a jej łono wiecznie brzemienne! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego nie zabił mnie w łonie? Moja matka byłaby mi grobem, a jej łono - wiecznie brzemienne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | że nie pozwolił umrzeć mi w łonie, by moja matka stała się mym grobem i na zawsze brzemienne zostało jej łono. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо не забив мене в лоні і не стала мені моя мати моїм гробом і лоном вічного зачаття. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo nie uśmiercił mnie w łonie, by moja matka była mi grobem, a jej łono wiecznie brzemienne! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlaczegoż nie uśmiercił mnie już w łonie matki, żeby moja matka była dla mnie grobowcem, a jej łono było brzemienne po czas niezmierzony? |